



«УТВЕРЖДЕНО»

Председатель приемной комиссии УдГУ

Ректор Г.В. Мерзлякова

« 10 » _____ 2022 г.

Программа и правила проведения вступительного испытания для абитуриентов, поступающих в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (по программе магистратуры «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации»)

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы подготовки магистра, вступительное испытание проводится в форме **собеседования**.

Собеседование оценивается по 70-балльной шкале.

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение собеседования – 50 баллов.

Программа данного испытания включает:

I. Собеседование (на иностранном языке) о целях обучения и исследовательских интересах (25-35 баллов).

Критерии оценивания:

1. Свободное владение иностранным языком (15-20 баллов), которое предполагает:
 - на уровне фонетики знание принципов произносительной организации иностранного языка, правильной артикуляции звуков, соблюдение правил интонирования;
 - на уровне лексики знание основных системно-структурных особенностей лексикона изучаемого языка, владение лексическим запасом, необходимым для общения по тематике собеседования;
 - на уровне грамматики грамотное употребление разнообразных грамматических форм в соответствии с их речевыми функциями;
2. Умение дать исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов – (10-15 баллов).

II. Ответ на вопрос по теории основного иностранного языка и теории перевода (на русском языке) (25-35 баллов).

Критерии оценивания:

1. Системность и глубина знаний по вопросам, заявленным в программе (17-21 балла);
2. Точное и полное использование лингвистической терминологии (4-7 баллов);
3. Умение делать обобщения и выводы (4-7 баллов).

Вопросы по теории:

1. Перевод как средство передачи информации.
2. Грамматические проблемы перевода.
3. Лексические проблемы перевода.
4. Языковые значения и перевод.
5. Заимствования как отражение языковых контактов народов (заимствования при переводе).
6. Язык и межкультурная коммуникация.
7. Перевод и национальная языковая политика.
8. Перевод как особый вид коммуникации.
9. Современные подходы к обучению иностранным языкам и переводу.
10. Инновационные технологии в переводческой деятельности.
11. Тип текста и стратегии перевода.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Понятие адекватности перевода.
14. Современные тенденции развития переводоведения.
15. Модели процесса перевода.

Основная литература

- Алексеева И.С.** Введение в переводоведение
Бархударов Л.С. Язык и перевод
Виноградов В.С. Введение в переводоведение
Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики
Комиссаров В.Н. Общая теория перевода
Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода
Основы межкультурной коммуникации / под ред. А.П. Садохина
Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание
Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода

Дополнительная литература

- Алексеева И.С.** Профессиональный тренинг переводчика
Гарбовский Н.К. Перевод – искусство
Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)